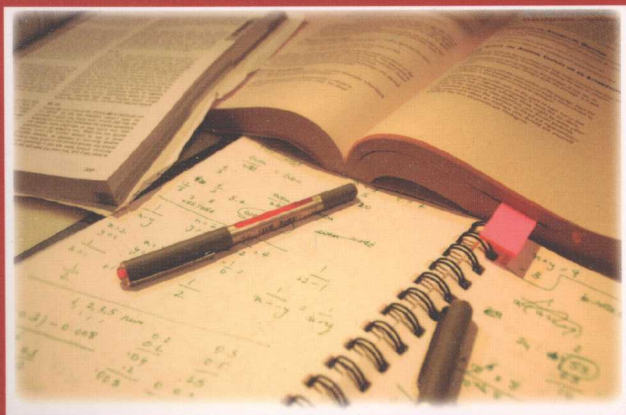


湖湘社科文库

黄田 郭建红 著

中央文献出版社

文学翻译： 多维视角阐释



湖南省社会科学基金资助项目(项目编号:07YBB243)

文学翻译： 多维视角阐释

WENXUE FANYI:

DUOWEI SHIJIAO CHANSHI

黄田 郭建红 著

中央文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译:多维视角阐释 / 黄田,郭建红著.

- 北京:中央文献出版社,2009.7

(湖湘社科文库·第一辑 / 贺培育主编)

ISBN 978-7-5073-2835-6

I.文… II.①黄… ②郭… III. 翻译理论 - 研究 IV.H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 115877 号

湖湘社科文库(第一辑)·文学翻译:多维视角阐释

文库主编 / 贺培育

本册著者 / 黄田 郭建红

责任编辑 / 孙翊

封面设计 / 黄俊

出版发行 / 中央文献出版社

地 址 / 北京西四北大街前毛家湾 1 号

邮 编 / 100017

经 销 / 新华书店

排 版 / 企业家天地杂志社(0731-82252155)

印 刷 / 长沙市井岗印刷厂(0731-85411148)

880×1230mm 32 开 印张:78.45 1960 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-1000 册

ISBN 978-7-5073-2835-6 全套定价: 360.00 元

版权所有 违者必究

前言

在长期的翻译实践中,为了克服翻译中的种种困难,达到使用不同语言的人之间相互交往的目的,古今中外的翻译工作者进行了不懈的思考与探索,积累了越来越多的经验教训、蕴育了早期翻译的理论萌芽。在此基础上,逐渐形成了翻译科学。翻译科学是研究和解释一切与翻译有关的以及在翻译实践中产生的问题的科学,是翻译实践的归纳、总结和理论升华。翻译科学的研究目的,在于揭示翻译实践中带有普遍性的客观规律,提供指导翻译实践的理论 and 思想方法,以推动翻译工作的健康发展。翻译学作为一门研究翻译现象的人文学科,其学术地位越来越受到学术界的认可与关注。

在过去很长一段历史时期里,人们大多探讨一些具体的翻译问题,研究最多的是词、句的翻译方法和翻译的标准。在本世纪70年代后期,随着现代语言学的发展,语言学的研究扩展到翻译领域,人们认识到,翻译是一种特殊形式的语言交际活动。许多语言学家把现代语言学的理论应用于翻译研究,甚至把翻译学视为应用语言学的一个分支学科。语言学理论的介入,使翻译科学的研究有了较大的发展。除了现代语言学之外,翻译科学与许多其他学科,例如逻辑学、修辞学、阐释学、美学、心理学、社会学、符号学、信息学等,也有着密切的联系。因此,人们也从这些学科的角度对翻译进行研究。所有这些研究,都对翻译科学做出了贡献,丰富了翻译科学的内容,使翻译科学日臻成为一个系统的学科。

2 || 文学翻译:多维视角阐释

很多从事翻译研究的学者运用语言学、文学、美学、跨文化研究等理论与方法进行翻译研究。根据研究途径或理论基础,大致有如下几个翻译理论研究流派:(1)翻译科学派(即语言学派),该学派的理论基础是对比语言学、普通语言学和语言哲学;(2)功能主义学派,其理论基础是功能语言学及与之相关的语篇分析理论和语用学;(3)操纵派,即比较文学—文化学派,其理论基础是文学理论、跨文化交际理论和文体学;(4)多元系统论,其焦点是社会与文化规范;(5)解构主义学派,该学派把翻译比喻为原文在翻译中得到“解放”;(6)翻译技术学派,该学派的学者多数是信息技术专家,他们借助人工智能理论研究机助翻译、机器翻译及信息提取等问题,并开发相关的软件。不同翻译流派有其各自的理论基础与研究侧重点,因此具有各自的研究价值与优势,当然避免不了各自的局限性。

文学翻译实践离不开翻译理论的指导,在长期的文学翻译活动中,众多翻译家与学者积累了丰富的经验,并对翻译理论与实践进行了多方面的思考,尤其是对文学翻译的特殊本质,文学与文化的关系等提出了许多精辟独到的见解。但这些研究都存在其笼统性或片面性,缺乏对文学翻译的全面与科学的考察。因此,本书力求通过梳理与分析西方主要翻译理论对文学翻译研究进行多维视角的探讨,论证文学翻译应该既是文学性与文化性的统一,也是艺术性与科学性的统一。

黄 田

2009年4月22日

目 录

前言	1
第一章 导言	1
第一节 研究目的	1
第二节 研究意义	3
第三节 研究方法与写作思路	5
第二章 文学翻译概论	7
引言	7
第一节 文学语言的特点	7
第二节 文学翻译的本质	11
第三节 文学翻译的核心问题	19
第四节 文学翻译的目的与任务	23
结语	27
第三章 文学翻译研究:历史与现状	28
引言	28
第一节 中国传统译论	30
第二节 西方早期的主要翻译思想	39
第三节 中国当代文学翻译	48
第四节 西方翻译理论的跨学科研究	54

2 || 文学翻译:多维视角阐释

结语	58
第四章 交际理论与文学翻译	60
引言	60
第一节 交际理论概述	60
第二节 动态对等与功能对等	61
第三节 文学翻译:跨文化的交际行为	64
结语	68
第五章 功能翻译理论对文学翻译的解释力	69
引言	69
第一节 功能翻译理论概述	70
第二节 译界对目的论的评论	76
第三节 功能翻译理论视角下的文学翻译	78
第四节 文学翻译的语言功能与翻译策略	81
第五节 文学翻译实例分析	91
第六节 名著不同译本的目的与功能	98
结语	106
第六章 描写翻译理论与文学翻译	108
引言	108
第一节 描写翻译理论概述	109
第二节 文学翻译中的语境	113
第三节 文学翻译常规	120
结语	125
第七章 文学翻译的文化转向	127
引言	127
第一节 翻译的“文化转向”概述	128
第二节 关于翻译的“三要素”理论	131

第三节 文学翻译中的文化因素与翻译策略	133
第四节 文化视角下的杂合翻译策略	137
结语	143
第八章 解构主义视角下的文学翻译	145
引言	145
第一节 解构主义及其翻译观	146
第二节 解构主义翻译思想对翻译理论与实践的启示	147
第三节 解构主义对文学翻译的阐释	149
第四节 解构主义翻译思想的贡献与局限性	154
结论	155
第九章 阐释学视角下的文学翻译	156
引言	156
第一节 阐释学概述	156
第二节 理解即翻译	159
第三节 文学翻译中的视域融合	160
第四节 译者主体性和创造性叛逆	165
结语	169
第十章 全球化语境下的文学翻译	171
引言	171
第一节 文学翻译的文学性与文化性	172
第二节 文学翻译的艺术性与科学性	178
第三节 文学翻译研究的科学途径	187
结语	188
参考文献	189

第一章 导言

第一节 研究目的

文学翻译是一项涉及跨文化诸多方面的极为复杂的翻译活动，在文学翻译过程中，意义的生成、审美的机制、意识形态的影响等诸多因素，加上接触和与文化他者互动引起的焦虑，都会使得文学翻译充满了不确定性，其研究领域尚有许多待填补的空白，我们不能以纯美学与语言学的观点来全面科学地阐释文学作品与译作。因此，我们应该借助其他学科对其进行多维视角的审视，从而提高对文学翻译的认知程度，开拓文学翻译研究的视野。

从二十世纪开始，特别是五十至七十年代，西方的翻译理论研究开始突飞猛进，新的理论相继问世。翻译研究者的目光就不再局限于翻译的技巧、策略、翻译的标准、译者的风格以及“可译性”与“不可译性”等问题上了。他们从各个领域切入到翻译研究中来，除了语言学、文学、外语教学外，还有哲学、社会学、心理学、以及各种各样的当代文化理论，如符号学、女性主义、解构主义、后殖民理论、多元系统理论，等等。越来越多的学者开始从文化层面上审视、考察翻译，从某种意义上而言，翻译研究正在演变为一种文化研究，转向文化意味着翻译研究增添了一个重要的维度。不是去问那个一直困扰翻译理论家的传统问题——‘我们应该怎样去翻译？什么是正确的翻译？’——而是把重点放在了一种描述性的方法上：‘译本在做什么？它们怎样在世上流通并引起反响？’……这种转向使我们理解到翻译与其他交流方式之间存在着有机的联系，并视翻译为写作实践，贯穿所有文化表现的种种张力尽在其中。也就是说，这一转向将

翻译界定为一个传介过程,它不是超越于意识形态之上,而是穿行其中。”(Sherry Simon,1996)。还有部分翻译理论家把翻译特别是文学翻译列入艺术范畴,用美学理论加以研究,认为翻译是一门艺术,文学翻译是“戴着镣铐跳舞”,必须进行“创造性叛逆”,从而形成了翻译的文艺学派。

二十世纪八十年代以来,大量西方翻译研究的学术著作被引入中国,例如:奈达的《翻译科学探索》、卡特福德的《翻译的语言学理论》和纽马克的《翻译教程》等,其中以奈达的著作为最多、最具系统性,影响也最大。这些翻译理论的引入极大地震撼了国内学界,形成了八十年代中期至九十年代中期以语言研究为中心的翻译研究的热潮。随着研究的深入,人们发现西方的翻译理论并不完全适合中国的实际情况,于是,发出了建立有中国特色的翻译理论体系的呼声。一些学者分别发表文章论述自己的看法,如:杨自俭的《关于译学研究的一些想法》,张柏然、张思洁的《翻译学的建设:传统的定位与选择》,许渊冲的《译学要敢为天下先》,谭载喜《翻译学必须重视中西译论比较研究》,王东风的《中国译学研究:世纪末的思考》等。近几十年来,中国的翻译研究虽然取得了长足进步,但目前基本还处于一种拿来主义的状态,或者试图将西方的新的翻译理论用于中国翻译的实践,缺乏的是自己的理论创新。近年来,我国译界一些学术素养深厚的学者在继承传统译论和吸收外来翻译思想的基础上,深入到翻译的原理、单位、层次、语篇、翻译批评、翻译教学等诸多方面,并将语言学、语用学、语义学、文体学、符号学、对比语言学、跨文化交际学、篇章分析学、文章学、修辞学和文化学等众多相关学科的最新成果应用于翻译研究,翻译新论涌出,如:刘宓庆的翻译与语言哲学理论、周方珠的翻译多元理论、李运兴的语篇翻译理论、包惠南的文化语境与语言翻译理论和金惠康的跨文化交际翻译理论等如雨后春笋般地大量涌现。

很多从事翻译研究的学者运用语言学、文学、美学、跨文化研究等理论与方法进行翻译研究。根据研究途径或理论基础,大致有如

下几个翻译理论研究流派:(1)翻译科学派(即语言学派),该学派的理论基础是对比语言学、普通语言学和语言哲学;(2)功能主义学派,其理论基础是功能语言学及与之相关的语篇分析理论和语用学;(3)操纵派,即比较文学—文化学派,其理论基础是文学理论、跨文化交际理论和文体学;(4)多元系统论,其焦点是社会与文化规范;(5)解构主义学派,该学派把翻译比喻为原文在翻译中得到“解放”; (6)翻译技术学派,该学派的学者多数是信息技术专家,他们借助人工智能理论研究机助翻译、机器翻译及信息提取等问题,并开发相关的软件。不同翻译流派有其各自的理论基础与研究侧重点,因此具有各自的研究价值与优势,当然避免不了各自的局限性。

文学翻译实践离不开翻译理论的指导,在长期的文学翻译活动中,众多翻译家与学者积累了丰富的经验,并对翻译理论与实践进行了多方面的思考,尤其是对文学翻译的特殊本质,文学与文化的关系等提出了许多精辟独到的见解。但这些研究都存在其笼统性片面性,缺乏对文学翻译的全面与科学的考察。因此,本书力求通过梳理与分析西方主要翻译理论对文学翻译研究进行多维视角的探讨,论证文学翻译应该既是文学性与文化性的统一,也是艺术性与科学性的统一。

第二节 研究意义

翻译是跨语言、跨文化的交际活动,是各民族之间进行文化交流不可或缺的重要桥梁。它是一门艺术,是语言艺术的再创作,是一种创造性的劳动。要使它达到理想的艺术境界,译者不仅要精通两种语言,谙悉两种文化,还必须以正确的翻译理论作指导。

翻译活动为世界各国的跨文化交流活动发挥了至关重要的作用,世界文化多元化的局面以及翻译理论与实践的发展更需要我们从多元视角来看待日益发展的翻译活动。

文学语言和意义的不确定性使得文学翻译活动极为复杂,文学

翻译研究领域尚有许多有待我们探索的问题,但我们也很难找到一种理论对它进行全面的阐释。德国哲学家曾说:“每一种意义,每一种世界图像,都处于流动与变异之中,既不能逃脱差异的游戏,也无法抗拒时间的汰变。绝没有一种自在的、适用于一切时代的对世界和存在的解释。”这一断语对于今天研究翻译也是很有借鉴意义的。以翻译的概念为例,从最初的“语言之间的意义的传递”,到跳出了单纯语言转换范畴的“符际翻译”,再到“理解即翻译”(乔治·斯坦纳)、“阅读即翻译”(斯皮瓦克)等概念,其间对翻译的理解和解释变化之巨大,是显而易见的。因此,文学翻译研究更需要我们用多维视角的方法去进行探索。

文学翻译活动涉及民族性与世界性、本土化与全球化等深层矛盾,这些矛盾以及可能随之产生的文化价值观的冲突都需要一定的空间去调和与处理。历史语境与文化语境的差异势必造成作者与译者、原作读者与译作读者之间的理解距离。另外,文学语言具有很强的伸缩性与模糊性,留有较大的联想余地与空间,因此,翻译过程存在巨大的阐释空间和操纵空间。由于不同语言与文化的隔阂,文化、思维及表述的差异大量存在,文学翻译所要表达的绝不限于原作的基本意义。译者需要考虑译作读者的接受视角,同时也应进入到原作的审美视角和原作者所臆造的想象空间,并通过悉心的文化整合,从而确定相应的翻译策略进行合适的表述。

随着翻译研究的深入以及全球化语境的凸显,翻译研究逐渐地跳出了原来的以语言学理论为基础的翻译研究模式。翻译被置于全球文化这个大环境当中作为文化交流的载体来研究。同时翻译研究的主体也正在经历着一个从原文为中心到译文为中心的转变。翻译,尤其是文学翻译,更是个复杂的转换过程。

文学翻译研究的复杂性决定了其领域势必存在有待填补的空白,不少似是而非、似非而是的看法和道理有待于我们的进一步探索和分析。翻译作为一门学科,它涉及的面很广,除了本体论外,还从不同的学科(如,语言学、哲学、文学、文艺批评、人类文化学、认知

科学、符号学、心理学、传播学、社会学、历史学、美学、逻辑学等)吸收营养和精华,为我所用。尤其是上个世纪末以来,翻译研究都不同程度地强调翻译的跨学科性质。翻译与语义学、语用学、符号学、社会语言学、跨文化交际以及话语分析等学科相结合的研究(Katan, 1999; Hatim & Mason, 1990; Hickey, 1998 等)表明,翻译的跨学科理论研究不仅有利于翻译研究的纵深发展,也有利于语言学以及其他相关学科的健康发展(莫爱屏, 2007)。有了这样的理论体系,我们就能从不同的层面和平面对文学翻译问题和译文进行多维的、立体的、定性的、定量的、科学的分析,为文学翻译研究开拓新的路径。

第三节 研究方法 with 写作思路

文学语言和意义的不确定性使得文学翻译活动极为复杂,文学翻译研究领域尚有许多有待我们探索的问题,但我们也很难找到一种理论对它进行全面的阐释,因此,文学翻译研究需要我们用多维视角的方法去进行探索。

本课题在西方主要翻译理论的基础上阐释文学翻译这一极其复杂的翻译活动。根据本课题的研究目的与任务将采取以理论框架为指导,一方面采用逻辑推理的方法,将西方主要翻译理论有机地“植入”文学翻译研究之中;另一方面运用典型的文学翻译实例进行对比分析,采用描写的研究方法来探讨文学翻译的本质、过程以及文学经典名著不同译本的目的与功能等问题,对文学翻译进行较为客观而辩证的描写,从而使内容更为充实,更具说服力。

总之,本书将采取宏观与微观,评述与分析,梳理与归纳相结合的方法,在梳理中融入自己的理论思考和价值判断,以保证研究的系统性和合理性,并赋予该研究以一定的学术价值,梳理出较为明晰的多视角的文学翻译研究路径,拓展思考空间。

全书由十章构成。第一章为导言,主要阐释此选题将要达到的研究目的,说明拟采用的主要研究方法,并指出本研究将产生的意

义。第二章为文学翻译概论,通过总结文学语言的特点,试图揭示文学翻译的本质,同时就文学翻译的核心问题展开讨论。第三章回顾和梳理文学翻译研究的历史与现状,指出其片面性和有待探索的问题。第四章运用交际理论说明文学翻译是一种跨文化交际活动。第五章从功能翻译理论视角说明文学翻译是一种目的性行为,并从历时与共时的角度阐述文学名著不同译本的目的与功能。第六章运用描写翻译理论分析文学翻译的语境化,并论证文学翻译研究必须开展译语文化背景和特征的文化研究。第七章分析文化转向借用各种当代文化理论对翻译所进行的考察、剖析,从文化层面上对翻译进行整体性的思考,论述文学翻译作为一种跨文化交际行为在译入语社会中的巨大影响和作用。第八章为解构主义视角下的文学翻译,解构主义者消解了作者在文学活动中的中心地位,指出译者与作者一样是创作的主体。从跨文化和比较文学的高度,阐述了翻译中的创造性与叛逆性因素。第九章探讨阐释学视角下的文学翻译,认为翻译这一特殊的阐释过程不排斥多向思维,它在一定意义上是相对的、主观的。“理解即翻译”和翻译的“阐释过程”不仅指出了翻译的哲学本质,也开拓了翻译研究的视野。第十章通过前面章节的论述提出全球化语境下文学翻译研究的方向,强调文学翻译的文学性与文化性的统一以及艺术性与科学性的统一。

第二章 文学翻译概论

引言

就翻译而言,意义的翻译是非常重要的方面,但对于文学翻译,问题就并非这么简单。文学翻译涉及文学语言,文学语言是艺术,文学语言中丰富的修辞是对语言符号的精心安排、调整、组织,以达到某种审美的效果。我们可以说,文学翻译的核心问题要超越译义这一方面。文学语言的丰富多彩与文学作品的浓郁文化色彩使文学翻译充满了无穷无尽的独特魅力。由于文学信息极为复杂,不仅涉及美学,还涉及传统文化和意识形态等诸多方面的因素,因此,在进行文学翻译研究时,我们应充分了解文学语言的特点、文学翻译的本质、文学翻译的核心问题以及文学翻译的目的与任务。本章将围绕这些方面展开分析与论述,旨在为随后的章节做好铺垫。

第一节 文学语言的特点

文学语言是一个带有伸缩性和模糊性的概念。因为文学语言在很多情况下不是直白和一览无余的,通常留给读者较大的联想余地与空间。

文学语言具有开放性,所谓开放性,是指文学语言因为意义的多元、丰富、不确定及结构空白而没有固定的解释,要求读者去重新阐释并赋予语言符号个性化的意义。优秀的艺术作品具有超越时代的价值,就在于读者能不断地体验,作出新的解释和评价。

文学艺术是对客观实际的形象反映,可是,文学作品是通过语言符号而不是象影视作品那样通过直观形象的画面来表达意义的。

例如,我们说某事物是“绿”的,其实只是表明了它不是蓝的、黄的、红的,却无法说清这种颜色到底是怎样的,难怪朱自清面对梅雨潭的绿要发出这样的感慨:“那醉人的绿呀!仿佛一张极大极大的荷叶铺着,满是奇异的绿呀。……我曾见过北京十刹海拂地的绿杨,脱不了鹅黄的底子,似乎太淡了。我又曾见过杭州虎跑寺近旁高峻而深密的‘绿壁’,从叠着无穷的碧草和绿叶的,那又似乎太浓了。其余呢,西湖的波太明了,秦淮河的也太暗了。可爱的,我将什么来比拟你呢?”这种“言不尽意”、“言有尽而意无穷”的困惑其实正是文学语言的独特之处。中国古人很早就认识到艺术语言言意的矛盾以及它的审美价值,意识到语言只是表达人们思维内容的一个象征性符号,是帮助人们了解“意”的工具。《庄子·外物》篇中说:“筌者所以在鱼,得鱼而忘筌;蹄者所以在兔,得兔而忘蹄。言者所以在意,得意而忘言。”“言”的目的在于“得意”,本身并不等于“意”,如果拘泥于“言”,意尽在此,反而不能真正“得意”。概念意义以逻辑为依据,义项固定,属于封闭系统;联想意义以经验为依据,因文化的不同而不同,属于开放系统。因此,文学作品正是利用语言表达的方面,借助于暗示、比喻、象征等方法,来启发人们的想象,以获得言外之意。比如宋玉在《登徒子好色赋》中写“东家之子”的美:“天下之佳人莫若楚国,楚国之丽者莫若臣里,臣里之美者莫若臣东家之子。东家之子,增之一分则太长,减之一分则太短;著粉则太白,施朱则太赤。”由这模糊而不确定的表述出发,有一千个读者就有一千个“东家之子”。

文学语言的意义不仅依赖于文学本身,更依赖于作品的语境,意义甚至是游离于符号而和语境相靠拢的,语境因此对把握语义起着重要的作用。在琼瑶小说《彩霞满天》中,美丽多姿的彩霞喻初恋,黑夜来临前的彩霞喻爱情即将破灭,朝霞和晚霞喻夫妻“朝朝暮暮”、终生相爱;老舍笔下的“月牙儿”,张爱玲小说中的日月意象,都在不同情景下映衬出主人公对情感与理想的追求和被挫伤,刻画出人世的悲凉和狰狞,也体现出自然的永恒、亲和与希望。

现代文学理论把语言学的模式运用于文学,把具体作品看成文

学的“言语”，甚至直接说文学的“语法”，这就必然突破固守作品本文的狭隘观念，强调任何作品只有在文学总体中与其他作品相关联，才能真正显出它的意义。例如曹植的《美女篇》，从表面看，它是写一位采桑女美貌非凡，却还没有称心如意的丈夫。然而美女还有如《乐府诗集》所说的另一层意义：“美人者，以喻君子。言君子有美行，愿得明君而事之；若不遇时，虽见征求，终不屈也”。可是，这层意义从诗的语言表层并不能看出，它是从何而来的呢？如果知道中国古诗有以香草美人喻贤士君子的传统程式，不得意的诗人往往以被冷落的美人自况；如果把《美女篇》里的“盛年处房室，中夜起长叹”和屈原《离骚》中“唯草木之零落兮，恐美人之迟暮”相比较，这层意义就很显豁了。由此可见，象征意义并不是作品本文固有的，而往往依赖于同类型作品的存在，决定于文学系统的规范。读一首诗只接触本文的语言表层，而读懂一首诗则要求把握由文学总体结构所决定的深层意义。

意义的深厚、不确定、多样化，使文学作品本身成为一个包容广阔、深邃幽邈的世界，以其强烈的吸引力使读者滞留其中，增大了文学作品意义的蕴涵和表现力。从意义对符号的超越和对语境的依赖方面看，文学语言既是一种因袭的语言，又是一种创造的语言。在文学中，甚至可能出现相互矛盾、对立的代码符号，如“没有声音的声音”、“寒冷的火”；作为文章的标题，“为了忘却的纪念”（鲁迅）、“平凡的伟大”（曹靖华），都显得凝练集中，既意味深长又便于传诵。

文学语言不以信息的准确传达为宗旨，而是以意义的创造、心灵的发现为目的。作者在创作时往往突破语言符号的既成运用方式和意义，力求构造出作品的意境。肖洛霍夫《静静的顿河》中有这样一段：“在早风的蒙蒙雾气中，太阳升到断崖的上空了。太阳的光芒照得葛利高里没戴帽子的头上密密的白发闪着银光，从苍白色的因为一动也不动而显得很可怕的脸上滑过。他好象是从一场恶梦中醒了过来，抬起脑袋，看见自己头顶上是一片黑色的天空和一轮耀眼的黑色太阳。”太阳已经升起，天空岂能是黑色？又有谁见过“黑色的太阳”？但这正表现葛利高里埋葬了情人阿克西妮亚后的心情，令人